

MARTA INÉS ARABIA
Universidade Federal de Santa Catarina

Olvidar... un gesto?

Summary

Our intention is to check whether the concepts devised by clinical psychoanalysts and adopted by literary critics and theorists are operative in the field of the metaphor. At first sight, by considering both the psychoanalytic and the literary experiences as ways in which man thinks about himself/herself, no matter the tools and methods specific to the two different fields, we might conclude that the psychoanalysis concepts are simply taken over by metaphors. However, everything indicates that, by passing from psychoanalysis to literature and vice-versa, concepts are modified in an irreversible way, so that some kind of a new literary genre appears, whose “substance” is similar to that “fabric” the dreams are made of. *Recuerdos*, a short story by Osman Lins, builds a bridge between oblivion and memory. The character is overwhelmed with doubts and the uncanny. Everything seems to happen as in a dream, which, as we know, corresponds to the logic of the unconscious, which does not respect chronology and admits the non-contradiction principle. Imagination is at stake... Who has never suspected it? Who has never mistaken it for “bad memory”? Which of us has never tried to think about himself/herself as from the outside? To conclude, the present approach means to prove that the relationship between fiction and psychoanalysis may stay at the basis of a new literary genre.

CARMEN RALUCA AȘTELIAN
Drd., Universitatea București

Geneva lui Calvin și tragedia cu subiect religios a Renașterii franceze

Résumé

Parmi les études concernant les rapports entre le centre et la périphérie, celles conçues dans l'espace de la culture française collent, en général, au paradigme du centre. L'analyse de la tragédie religieuse de la Renaissance met en évidence tout un autre type de relation, où la France se constitue en espace périphérique et en réceptacle du calvinisme. Le centre: la Genève et la théologie de Calvin. La périphérie: l'Europe occidentale (la France, l'Ecosse, les Pays-Bas), l'Europe centrale, l'Europe orientale (la Transylvanie y comprise) et les côtes de l'Amérique. Les moyens qui assurent l'interaction entre le centre et la périphérie: les voyages, l'activité des personnalités (Théodore de Bèze, par exemple) et des villes (Strasbourg, Bâle) qui servent d'intermédiaires, les lettres et les ouvrages doctrinaux, les institutions propagatrices (l'Académie de Genève). Voilà, par conséquence, les termes d'une relation singulière entre le centre et la périphérie, qui influencera l'orientation du théâtre vers des sujets religieux, la plupart inspirés du Vieux Testament. Les tragédies offrent, souvent, un espace généreux aux débats théologiques, elles s'intéressent à la condition sombre de l'être humain et prônent la priorité de la „Sainte Parole” sur la fiction littéraire et surtout l'importance capitale du message moralisateur du théâtre.

LIGIA BRĂDEANU
Studentă master, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

From Centre to Margins: Multicultural Aspects of the Origins of Proverbs

Resumen

Los refranes representan tesoros de la sabiduría popular, monumentos de la filosofía antigua, y su estudio ha preocupado siempre a los sabios desde hace tiempos muy remotos. El presente trabajo intenta mostrar cómo, descendiendo de un tronco común, céntrico, los refranes han evolucionado, a través de los siglos, llegando a ser específicos para cada cultura. Como lo demuestra su origen, los refranes son caracterizados a la vez por universalidad y diversidad. Por un lado, son comunes prácticamente a todas las sociedades humanas y a menudo la misma idea se puede encontrar en varias culturas bajo distintas formas. Por otro lado, cada sociedad tiene su propio refranero, que subraya su especificidad cultural.

MARINA CAP-BUN
Universitatea „Ovidius” Constanța

Aggressive Margins Shaking the Spear of the Canon

Summary

This study investigates the influence of Shakespeare's works and characters upon Romanian poetry of the twentieth century, illustrating a variety of manners and attitudes, which all prove the "productivity" of the Shakespearean canon. While the surrealist generation, especially Trsitian Tzara, is challenging the Shakespearean model in a subversive tone, the majority of the Romanian poets of the second half of the twentieth century revered the British writer, often quoting his most representative figures. Shakespeare's works were continually studied and reinterpreted; they always functioned as an inspiring point of departure for all types of lyrical visions.

MIHAELA CERNĂUȚI-GORODEȚCHI
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

Un gen literar marginal (?)

Summary : A Peripheral Genre (?)

This article focuses on *fantasy*, thought by many to be a minor literary genre. As being at the periphery means nowadays having a better chance to get general and close attention, I am trying to seize the opportunity and argue (once again, to the benefit of my numerous reluctant Romanian fellows) that *fantasies* (and children's books division, in general) are a spectacular artistic minority, that is worth the analytical effort and that promises exquisite rewards to true *believers*.

LUCIA CIFOR
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

Die literarische Hermeneutik im Kontext der rumänischen Kultur

Résumé

La situation de l'herméneutique littéraire dans le contexte de la culture roumaine ne peut pas être décrit en dehors de la confrontation avec la tradition historique de l'herméneutique, d'une part et celle de l'herméneutique littéraire dans le contexte de la culture européenne, d'autre part. Entre l'herméneutique européenne et l'herméneutique roumaine il s'agit d'un rapport de type *centre* (ou *centres*) versus *périphérie*. À notre avis, il n'existe pas actuellement dans l'Europe (et dans le monde entier) *un seul centre* d'herméneutique littéraire, mais au moins *quatre centres* (allemand, français, anglo-américain et italien), d'où l'herméneutique roumaine – encore *périphérique* – peut s'inspirer. *S'inspirer* ne veut pas dire importer d'une manière mécanique et cumulative les diverses traditions herméneutiques européennes. Dans les sciences humaines le rapport *centre* (ou *centres*) versus *périphérie* représente un seul moment, passager, du dialogue perpétuel qui doit exister entre deux ou plusieurs paradigmes scientifiques. La *linguistique du texte* (envisagée par Eugeniu Coseriu et développée par ses continuateurs roumains) constitue un cadre adéquat pour forger une paradigme propre à l'herméneutique littéraire roumaine, une paradigme capable de dialoguer avec les autres paradigmes européennes.

RADU CINPOEȘ
Kingston University, London

***Paradigms in the Study of Nationalism:
Self-Other and Centre-Periphery Relations***

Résumé

Les écrits traitant du nationalisme sont à la fois variés et contradictoires. Cependant, un trait commun ressort de la plupart des études, à savoir une tendance à aborder les questions de l'émergence et du développement du nationalisme et de l'identité nationale d'une manière dichotomique qui explique ces choses-là en termes de catégories opposées. Cette étude se concentre sur deux exemples de ce genre: l'un qui explore l'établissement des identités nationales en faisant appel au paradigme du soi et de l'autre; et, par contre, l'autre qui évalue les relations entre différents nationalismes et groupes nationaux ayant recours au paradigme du centre et de la périphérie. Le but est d'étudier comment ces paradigmes sont construits, de s'interroger sur les questions de définition et d'usage qu'ils soulèvent, et de juger leur pertinence dans le contexte des transformations subies par la politique mondiale d'aujourd'hui.

CĂTĂLIN CONSTANTINESCU
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

***Relativismul cultural în studiile literare comparate.
Deschiderea spre Celălalt și spre Periferie***

Summary

One of the most debated and controversial concepts of anthropology, the theory of culture and comparative literary studies is cultural relativism. Although there is a shared common idea that cultural relativism is an outgrowth of the postcolonial theories of literature, it is factually detectable that the concept has to be conceived as essential for defining *Weltliteratur*. The emergence of postcolonial theories originates in a long historical dominance of the Western philosophical traditions, having destabilizing effects. The europocentrist theory was undermined by new theories based on national specific and regional consciousness.

Our study – *Cultural Relativism in Comparative Literary Studies. The Center opens to Periphery* – demonstrates that cultural relativism, nowadays, contributes to the new definitions of the comparative literary studies (literary theory, literary canon) and to the emancipation of all literatures.

LIGIA DOINA CONSTANTINESCU
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

***The 'Power' of Dialogism and of 'Troping'.
Case Studies: W. B. Yeats' Easter 1916 and J. Joyce's The Dead***

Summary

The power of colonization is argued to be able to get resisted/subverted/dissented from, in terms of the artistic-literary practice of dialogism, as powerful as any social-political practice; in this respect, the discourse of the 'other' (Irish) is explored in texts by W B Yeats and J Joyce: the texts turn into ideological sites of representation-negotiation, if not of mapping out the dominant ideology; when approached in the New Historicist light as accommodated by a postcolonial framework, literature turns out to be able to renew its potential by engendering a third space of double-voiced-ness (or 'answering back' the dominant voice), through which the sense of Irish self gets reasserted, as for instance, personalized through the hypostases of Yeats and Joyce; Yeats' poem 'Easter 1916' turns into a site for dialogizing the issue of the colonial(ist) discourse/communication, with its ambivalence/s, which at once can be

decoded as enabling, through polyphony, resistance to the one-sided authoritative voice/ideology of the colonizer's power/stereotypical discourse/dominance; some arguments consist in the persona's ambivalent attitude, the oppositional/contradictory meanings/readings/voices of the same textual instances/images, key words, markers of the others' voices – all resonating as 'back answers' to history in an active way. By contrast to Yeats' central position at the time, as acknowledged agent of cultural power, Joyce's resistance was catalyzed by the energy of self-exiling – a third space of professional Irish integrity – channeled in the case of the novella 'The Dead' into representation-control/-dialogue/-negotiation, first dramatized on an internal personal level - as epitomized by the conflict between Gabriel and Miss Ivors –, then through the parallelism between Gabriel's colonized consciousness and Ireland's traditionalist consciousness; the novella is read therefore as a third space of at once encoding and subverting rival/opposite discourses –aestheticism and revivalism – in a drama of representations: Gabriel's drama –his precarious authority/control (Ireland's political condition and historical consciousness) gets resolved within the wider power-framework of love, able to map out political history, to reterritorialize hi-/story events, thus bringing new lease of life into the Irish self. The concerns of the New Historicists with power/control, discourse, subversion and representation turn out to become all the more fruitful when operating within a postcolonial framework – be it Irish or not – as the discussion of the two texts has proved; these are also arguments in favor of cultural poetics, as pleaded for by John Brannigan (1992) in chapter 'Cultural Poetics, after the New Historicism?'

VIORICA S. CONSTANTINESCU
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

„Barocus alexandrinus” în Cărțile Macabeilor

Résumé

La guerre sainte des Maccabées hassidiques (167-160 av. J. Chr.) contre le régime d'occupation de la Palestine exprime la révolte de certains Juifs contre la nouvelle civilisation des grands centres hellénistiques (Alexandrie, Antioche, Rome, Pergame, Athènes), qui pénétrait dans la Judée conquise par Alexandre Macédoine. Les guerres de Maccabées ne visaient pas le territoire, mais la reconquête du respect pour la religion traditionnelle; leur observation écrite, quand même, paradoxalement, a été réalisée dans le style dominant de l'époque hellénistique.

Le genre épique hellénistique, qui pouvait influencer l'histoire, était syncrétique: littérature, légende et théologie à la fois. L'hellénisme, un „genus barocus” (Eugenio d'Ors), est un style naturaliste, pathétique, manifestant une forte tendance esthétisante. La réalité historique se combine à l'art littéraire, compris comme artisanat, pour créer une nouvelle réalité (à lire: un nouveau centre d'intérêt), une réalité esthétique, émouvante. Les trois *Livres des Maccabées* sont de véritables « exercices stylistiques » sur un texte initial: *I Maccabées* tient plutôt à l'histoire, *II Maccabées* est de la littérature, tandis que *III Maccabées* renvoie à la légende. Dans une perspective hellénistique, Judas le Maccabée, le dernier héros de l'Antiquité, devient un symbole anachronique grâce à son héroïsme même. Marginalisé par la postérité, il n'entre pas dans le panthéon des modèles chevaleresques médiévaux, puisque l'hellénisme signifie plutôt l'art de vivre comme un être civilisé, la joie de vivre, que la lutte pour un idéal.

RAYMOND DELAMBRE
Bibliothèque Municipale Classée, Moulins

La dialectique du centre et de la périphérie au prisme de la cinématographie chinoise

Résumé

Alors que la Roumanie bénéficie de l'événement cinématographique cannois (France), il s'agit aussi d'ouvrir les *Tian An Men*: « portes de la Paix céleste ». Une analyse de la cinématographie chinoise illustre effectivement la problématique du centre et de la périphérie. La thèse soutenue s'éloigne des sentiers battus par la « vulgate des études postcoloniales ». Certes, nous offrons une place au « cinéma ethnique », tel qu'incarné par Huexide Tuerdi : la perspective ne relève d'aucun misérabilisme, notre amie jouissant d'un important vedettariat. La recherche présentée féconde des images exclusives, des connaissances linguistiques l'étayant. Entre autres, la centralité de l'opéra s'avère démontrée (étude en particulier de *Ba Wang Bie Ji*, *Adieu ma concubine*). Au demeurant, le futur Mei Lan Fang de Chen Kaige, requérant Zhang Ziyi, confirme la thèse défendue.

CONSTANTIN DRAM
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

Eroul – mereu dinspre centru către o margine a lumii sale

Summary

The article has as a starting point the idea that Apuleius is one of the authors who creates the image of the hero who discovers and takes possession of the surrounding world through an initiatory act which develops from the centre to the margin. The protagonist of *The Golden Ass*, sharing the statuses of biographer, narrator and paper being, is destined to achieve an act of knowledge that develops from the centre to the margin, describing a both explicit and implicit knowledge adventure, that might be considered, within certain limits, the founder of a true paradigm. From this perspective, the novel invites to two different types of reading: a superficial one (the story as such) and a deep one, transpiring multiple meanings.

MONICA GAROIU
The Colorado College, Colorado Springs

*Ecrire avec le centre : l'écriture en langue française
de L'Amour, la fantasia d'Assia Djébar*

Summary

This paper attempts to define the writing in French of Assia Djébar's autobiographical novel, *L'Amour, la fantasia*. I claim that the author does not privilege the binary driven post-colonial model of writing; instead of writing back to the former metropolitan center and rejecting it, Djébar writes with it, in the language of the *other*, positioning her text within the diverse traditions she re-appropriates, challenges, and recreates in the poetics of *métissage*.

GYÖRFI-DEÁK GYÖRGY

Reducerea la centru

Summary

Between the centre and the periphery of a given social layer there is a dynamical balance, a *status quo* maintained only as long as the centre is able to maintain the vital functions which are necessary to the well-being of the society, taken as a whole. This *status quo* is threatened when the control exerted by the centre over the individuals increases and requires from the population the acceptance of new rules and strict norms. If that is the case, the number of exiles will grow and they will form, in time, a new power centre, which will replace the old one, by means of a revolution. This mechanism might be called *reductio ad centrum*.

SIMONE GYÖRFI

*Romanța centralizării. Lungul drum al percepției de sine
– de la periferia conștiinței către centrul ei*

Summary

Born in a world prisoner of its own unmovable rules and gravitating on a fixed trajectory between birth and death, the human race is in a continuous search of sense, identity, self-awareness, meaning, beauty, kindness, happiness, love and peace. People hope to successfully fulfill at least part of this search. With hope as an ultimate weapon put to the service of his goals, man must find and accept his own self in order to discover his own creative potential. As it is, the debates concerning the centre and the periphery viewed from a social angle open the way to the more philosophical issues of self-discovery and self-acceptance as the centre of one's universe.

ROBERT LAZU

***Towards the Centre of the Self by Getting Inside the Belly of the Dragon:
Levels of Initiation in Tolkien's Works***

Summary

The methodology used in this paper is that of mythologic analysis (or “mythanalysis”). Established and perfected by historians of religions and literary critics, this method allows a good degree of interdisciplinarity. Thus, fields as far apart as theology, history of religions and comparative literature can be fruitfully brought together, and the topic of religious symbolism (usually associated with creations of classical mythology and the corpus of Jewish and Christian traditions) can be also discussed in terms of a discreet continuity in modern works such as those of J.R.R. Tolkien.

The paper focuses on one recurring symbolic theme in Tolkien's works: the process of initiation of the hero, who is confronted with the dragon. Analysed before by some important scholars of folklore and historians of religions, such as V.I. Propp, M. Eliade, W. Bölsche, G.E. Smith, A.R. Radcliff-Brown or E.A.W. Budge, the theme of the hero confronting the monster represents one of the key-stones in the process of initiation underwent by each and every hero of Tolkien's stories: Beren, Aragorn, Gandalf or even the little hobbit Bilbo Baggins. Following this hermeneutic path does result (in our opinion) into realizing that religious symbolism is a powerful element in Tolkien's work, indeed.

TEODORO PABLO LECMAN
Universidad Nacional de Buenos Aires

Un emblema: centro y periferia

Resumen

Espacio y tiempo se prestan a la coagulación en centro y periferia, según Hegel y Nietzsche, sustrayéndose al movimiento del espíritu, en la estasis del concepto. Una geografía de las polis, primero, luego de las ciudades y la economía ha resaltado esta figura de los flujos de capital, de información, de personas. Freud la usó en ruptura y en zigzag para el síntoma, el dolor y el encadenamiento de los sueños. Lacan la criticó en el descentramiento del símbolo y el sujeto. Un pequeño hilo narrativo actual en la vida subjetiva, sometida al biopoder, nos permite encontrar, en este emblema de la simetría desigual, a través de Voltaire, un doble fundamento permanente: el del poder y el del amor.

MARIA LUNGU-CLIVINSCHI
Drd., Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

Modele parnasiene în lirica belgiană

Résumé

Dans une littérature sans une tradition classique, et ouverte aux influences extérieures, comme la littérature belge, la doctrine « l'art pour l'art » et le Parnasse ont eu un grand succès. Les écrivains parnassiens belges ont apporté à l'esprit général du courant leur propre contribution – un rafraîchissement du langage poétique, surtout par la poésie d'Emile Verhaeren. Bien que la poésie parnasienne belge n'atteigne pas la pureté du vers parnassien français, les poètes belges se font remarquer par la versification très soignée, le détail ornemental, les juxtapositions inattendues, l'imagisme galant. C'est par ces qualités que la poésie belge réussit à s'intégrer dans le modernisme européen et universel.

MANUELA MACARIE
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

The Dynamics of Centre and Periphery in the British Society of the Twentieth Century

Summary

The beginning of the twentieth century brought a whole new dimension to the nature of the relationship monarchy had with its people. New means of communication as well as the development of the media became a means of changing the face of the monarchy, making it more transparent and more “human” to its subjects. Although in time it became more difficult for the royalty to maintain a balance in order to retain both dignity and a core of personal privacy, it has been maintained with exceptional skill that has met the challenge of television, of photography and film.

VERA PÂNTEA
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

Teatrul contemporan în căutarea unui nou centru al semnificării

Summary

Dramatic communication is a special phenomenon that requires a special analysis. This paper tries to underline the important role of the non-verbal communication in the contemporary theatre, where words are doubled / replaced by body language, in the process of conferring new meanings to the language of the performance.

PETRUȚA SPÂNU
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

Centre et périphérie chez Georges Simenon

Résumé

Georges Simenon fait partie des auteurs qui entretiennent des rapports ambigus et distants avec l'institution littéraire. Sa marginalité résulte de sa tendance à occuper les zones intermédiaires, imprécises du point de vue institutionnel, traitées parfois comme « paralittérature ». Tout au long de sa vie, il a eu un comportement d'attraction/refus vis-à-vis des instances littéraires, des rôles académiques, des formes de la consécration ou de la mode, restant, d'habitude, sur le côté, mais attirant de temps en temps l'attention sur lui.

L'option neutraliste est l'une des figures sous lesquelles se manifeste le trait principal du comportement social de Simenon. A l'exception des années passées à Paris au début de sa carrière, entre 1922 et 1937, il est resté loin des pôles sociaux de grande intensité, des centres intellectuels et littéraires. Même aux Etats-Unis, au Canada, en Suisse ou en France, il recherche la province et la vie à la campagne. Ce genre d'éloignement et de comportement neutraliste concorde avec sa littérature « populaire », qui évite les thèmes incommodes et la controverse d'idées.

ANA-MARIA ȘTEFAN
Universitatea „Al. I. Cuza” Iași

***O dialectică centru-periferie sui generis:
itinerariile picaresți și romanul de campus al lui David Lodge***

Summary

Due to its tremendous power of expression, the *centre – periphery* paradigm is one of the most common structuring principles of both physical and social spaces. A critical approach of the cultural and literary theme of the traveller, in its different chronological hypostases – from the Middle Ages, to the postmodern age – is certain to include a debate on the *centre – periphery* relationship. The way in which David Lodge, in his *Small World* (the second novel of his famous campus trilogy), takes over and processes traditional literary paradigms, such as the chivalric and the picaresque, brings forth unexpected similarities between the 16th-18th centuries picares¹ (the English “rogues” and “picares”) and the postmodern globe-trotter professors in David Lodge's novels. Among these similarities that comparative analysis unveils by degrees, there is the specific way in which (wo-)man relates himself/herself to the centre, respectively to the outskirts of both the physical world and the social milieu.

¹ The original Spanish term is favoured by many critics of the picaresque, to the loss of the English variants.

MĂDĂLINA VÂRTEJANU-JOUBERT
Centre d'Etudes Juives, EHESS
și Centre Gustave-Glotz (UMR 8585) Paris

Centru? Rabinii și exegeza biblică

Résumé

Les notions de « centre » et de « périphérie » qui font l'objet de ce numéro thématique, sont d'une grande pertinence pour appréhender l'exégèse de type rabbinique, le *midrach*. À partir de trois exemples, *Genèse Rabbah* 22.7, *Genèse Rabbah* 39.1 et *Baba Metzia* 59ab, cet article décrit la manière dont un nouveau texte se construit « autour » de la Bible hébraïque, point de départ et « centre » de la réflexion exégétique. Les passages traduits et commentés reflètent deux de ses principes constitutifs : la « Révélation comme Interprétation » et « l'unité de la Torah » (*ihud ha-Torah*). La production de sens nouveau (*hiddouch*) est ainsi théologiquement autorisée dans le judaïsme rabbinique qui prend son essor après la destruction du Second Temple (70 de notre ère).